



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Tolkning – översiktskurs, AN, 7,5 hp (TTA607)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller fr.o.m. ht 2016.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger kunskaper om tolkyrkets status och utveckling, såväl diakront som synkront, samt ger en inblick i tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker. Kursen ger också en översikt över tolkforskningens utveckling.

Enligt kursplanen förväntas du att efter genomgången kurs kunna

1. översiktligt redogöra för tolkforskningens utveckling
2. diskutera tolkyrkets status och utveckling
3. redogöra för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på kursen bedrivs i form av tio seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-06-01.]

	1. ... översiktligt redogöra för tolkforskningens utveckling	2. ... diskutera tolkyrkets status och utveckling	3. ... redogöra för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker
E	Studenten redogör översiktligt för tolkforskningens utveckling på ett i flera fall rättvisande sätt.	Studenten diskuterar i flera fall tolkyrkets status och utveckling på ett betydande sätt.	Studenten redogör i flera fall för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.
D	Studenten redogör översiktligt för tolkforskningens utveckling på ett i många fall	Studenten diskuterar i många fall tolkyrkets status och utveckling på ett betydande	Studenten redogör i många fall för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker på ett

	rättvisande sätt.	sätt.	rättvisande sätt.
C	Studenten redogör översiktligt för tolkforskningens utveckling på ett i de flesta fall rättvisande sätt.	Studenten diskuterar i de flesta fall tolkyrkets status och utveckling på ett belysande sätt.	Studenten redogör i de flesta fall för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.
B	Studenten redogör översiktligt för tolkforskningens utveckling på ett nästan genomgående rättvisande sätt.	Studenten diskuterar nästan genomgående tolkyrkets status och utveckling på ett belysande sätt.	Studenten redogör nästan genomgående för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.
A	Studenten redogör översiktligt för tolkforskningens utveckling på ett genomgående rättvisande sätt.	Studenten diskuterar genomgående tolkyrkets status och utveckling på ett belysande sätt.	Studenten redogör genomgående för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.
Fx	Studentens översiktliga redogörelse för tolkforskningens utveckling uppvisar i flera fall brister.	Studentens diskussion av tolkyrkets status och utveckling uppvisar i flera fall brister.	Studentens redogörelse för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens översiktliga redogörelse för tolkforskningens utveckling uppvisar i många fall brister.	Studentens diskussion av tolkyrkets status och utveckling uppvisar i många fall brister.	Studentens redogörelse för tolkningens villkor och tekniker inom olika sociala praktiker uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 50 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera 25 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

Antonini, Rachele. 2015. Child language brokering. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 48–49). [2 s.]

Antonini, Rachele. 2015. Non-professional interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 277–279). [3 s.]

Bonel, Nuria. 2013. Tolkning i Europeiska unionen. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts (s. 214–218). [5 s.]

Diriker, Ebru. 2015. Conference interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge (s. 78–82) [5 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten. Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 41–116). [76 s.]

Hale, Sandra. 2015. Community interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge (s. 65–69). [5 s.]

Hellstrand, Lotta. 2013. Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts (s. 105–111). [7 s.]

Horváth, Ildikó. 2012. *Interpreter behaviour. A psychological approach*. Budapest: Hang Nyeviskola Bt. (s. 19–120). [121 s.]

Inghilleri, Moira. 2015. Military interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge (s. 260–262). [3 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing (s. 3–11, 12–42, 71–78, 141–147). [35 s.]

God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar. 2010. Kammarkollegiet. [20 s.]
http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/god_tolksed.pdf

Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]

Lyxell, Tommy. 2013. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts (s. 133–141). [9 s.]

Napier, Jemina, McKee Rachel & Goswell, Della. 2010. *Sign language interpreting*. Sydney: Federation Press (s. 2–5, 12–38, 51–104). [85 s.]

Napier, Jemina & Leeson Lorraine. 2015. Signed language interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge (s. 376–381). [6 s.]

Professional code of ethics. 2015. AIIC. [1 s.]

<http://aiic.net/page/6724>

Pöchhacker, Franz. 2015. Evolution of interpreting research. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge (s. 62–76). [15 s.]

Pöchhacker, Franz. 2015. Interpreting studies. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge (s. 201–206). [7 s.]

Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråkstolkare. 2012. STTF. [1 s.]

http://www.sttf.org/?page_id=1873

Takimoto, Masato. 2015. Business interpreting. I: Pöchhacker, Franz (red.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London and New York: Routledge. (s. 38–40). [3 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2004. Dialogue interpreting – A monologising practice in a dialogically organised world. *Target* 16 (1) (s. 105–124). [19 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2011. Status of interpreters. I: Gambier, Yves & Van Doorslaer, Luc (red.). *Handbook of translation studies. Volume 2* (s. 140–145). [6 s.]

[Totalt 410 s.]

Referenslitteratur

Holmgren, Kristian. 2009. *Tolkens tysta kunskap*. Härnösand: Härnösands folkhögskola. [60 s.]

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm. Dialogos. [165 s.]

Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse
(Elisabet Tiselius är examinator på kursen.)

ELISABETH POIGNANT

E-post: elisabeth.poignant@su.se

Telefon:

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon:

Rum: D 5

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse